

BIBLIANDERS (1548) QUELLE
ÜBER DIE BALTISCHEN SPRACHEN*
Baltische Sprachen und Kulturen in der Renaissance.

PIETRO U. DINI
Potenza - Göttingen

§0 Auf der Suche nach dem gemeinsamen Grundgesetz bzw. nach der Struktur (ratio), die den verschiedenen Sprachen zugrunde liegt, verfaßte der schweizerische Humanist und Theologe Theodor Bibliander (1504-1564) das Werk *De ratione commune omnium linguarum et litterarum commentarius* (Zürich 1548).

Erst vor kurzem ist die Rolle Biblianders im Rahmen des linguistischen Paläokomparativismus des XVI. Jahrhunderts hervorgehoben worden. Heute ist anerkannt, daß er der erste gewesen ist, der die inneren Verhältnisse der Sprachen Europas beobachtet und untersucht hat. Metcalf hat darauf hingewiesen, wie nahe Bibliander dem Begriff der indoeuropäischen Gemeinschaft gekommen ist¹. Zuletzt hat Tavoni in seiner Abhandlung über die Linguistik der Renaissance-Zeit in Westeuropa auch betont, wie der "babelische Mythos" bei Bibliander eine Art Katalysator von Mustern gewesen ist, die schon das indoeuropäische Modell andeuten könnten².

In dem vorliegenden Beitrag möchte ich auf eine, für die Renaissance-Zeit sehr typische, Übertragung von Nachrichten aufmerksam machen, die in Biblianders Auslegung der baltischen Sprachen zu

* Der Verfasser bedankt sich bei der Alexander von Humboldt-Stiftung und bei dem Sprachwissenschaftlichen Seminar der Universität Göttingen.

¹ Bibliander studierte in Basel und Zürich orientalische Sprachen, war Bibelexeget, Nachfolger Zwinglis und ließ über 24 Werke drucken. Er warnte vor der Türkengefahr und äußerte seine Gedanken gegen die Prädestinationslehre. Für eine erste Nachricht über Bibliander vgl. NDB II, S. 215; Schweizer Lexikon I, S. 557-558 mit bibliographischen Hinweisen. Eine ausführliche Biographie stellt Egli 1901, S. 1-144 dar.

² Metcalf 1980; Tavoni 1990, S. 237.

finden ist³. Dadurch wird auch eine prägnante Besonderheit des Übertragungsverfahrens von Bibliander festgestellt.

§1 In seinem berühmten Werk konzentrierte Bibliander die meisten Nachrichten über die baltischen Sprachen in knappen dreißig Zeilen auf Seite 12. Hier werden folgende baltische Sprachen genannt: Litauisch⁴, Preußisch, Jatwingisch, Livonisch (d.h. Lettisch); von dem traditionellen Bild aus damaliger Zeit fehlt nur das Kurische.

Am Anfang dieses Passus kündigt Bibliander sofort seine Quelle an:

«In Lithuania nun unus fermo frequentatur populariter, sed plures. Id quod cognoscere licet ex descriptione Sarmatiæ Europeæ Mathiæ à Michou, cuius sunt hæc uerba:...»⁵.

Dann berichtet er zuerst über die Sprache der Litauer (am Rande: Lithuanorû linguæ), danach über die Sprache der Preußen (Prutenorû fermo) und über die Sprachsituation in Samogitien; endlich betrachtet er auch die Rolle des Polnischen in diesem Sprachraum:

«... Linguagiû Lithuanicû est quadripartitum, Primum linguagium est Iaczuingorum, uthorum qui circa castrum Drohicin inhabitant, & pauci superjunt: Alterum est Lithuanorum & Samagitharum: Tertium Prutenorum: Quartum in Lothua seu Lothihola, hoc est, Liunia circa fluuium Dzuina & Rigam ciuitatem. Et horum quanquâ eadem sit lingua, unus

³ Tavoni 1990, S. 238, hat festgestellt, daß Bibliander einen Passus von Luis Vives über das Verhältnis zwischen dem Griechischen und dem Lateinischen ohne Änderungen in sein Buch einverleibte, und – was hier nicht ohne Bedeutung ist –, daß das vermutlich keine Einzelfälle sind. Hier geht es um einen solcher Fälle innerhalb der Beschreibung der baltischen Sprachen in Biblianders Buch. Ausführlicher über die flussi e riflussi der Nachrichten in der Renaissance-Zeit, vgl. Brogi-Bercoff 1982.

⁴ Das einzige Litauische wird weiter auch wieder kurz erwähnt; vgl. Bibliander 1548, S. 14: «In alijs autem prouincijs circumiacentibus, ut in Nouigrod, in Plejcouia, in Polocko, in Smolenſco, & in meridiem usq; post Kiow Ruteni sunt omnes, & Rutenicû seu Sclauonicû loquunt, ritumq; Græcorû obseruant, & obedientiâ Constantinopolitano patriarchæ præstant».

⁵ Bibliander 1548, S. 12.

tamen non plenè alterum intelligit, nisi curjiuus, & qui uagatus est per illas terras. Habuit hoc linguagium quadripartitū tempore idolatriæ pontificem maximū unum, quem Criue appellabant, morantem in ciuitate Romoue, à Roma dicta. Quoniam hoc linguagium de Italia iactat sese adue²³⁹talica in suo sermone.

«Et scias quod in Prussia iam pauci proferunt Prutenicum. Subintravit siquidem lingua Polonorū & Almannorū. Sic & in Lithuania pauci uillani profitentur hanc linguam, quia subintravit Almannicum. In Samagithia autem, quæ est longitudinis quinquaginta miliariorum, & in Lithuania, quæ in longum triginta miliaria continet, in uillis Lithuanicum loquuntur, & in magna parte Polonicum profitentur. nam & sermone Polonico sacerdotes eis prædicant in ecclesijs. Insuper scito, quod hoc linguagium quadripartitum totum est de obedientia & fide Romanæ ecclesiæ...»⁶.

Die von Bibliander sofort angekündigte Quelle ist natürlich mit dem Werk *Tractatus de duabus Sarmatiis* (Cracoviæ 1517) von Miechowita zu identifizieren. Wie groß seine Schuld gegenüber dem polnischen Geschichtsschreiber insgesamt ist, kann man durch einen einfachen Vergleich beider Texte beurteilen. Es ist leicht festzustellen, daß die Abhängigkeit Biblianders vom Text Miechowitas fast buchstäblich ist. Zum Vergleich lautet der Passus aus dem Text von Miechowita wie folgt:

«Præterea linguagium Lithuanicum est quadripartitū, primum linguagium est Iaczuingorum, ut horum qui circa castrum Drohicin inhabitant, & pauci supersunt. Alterum est Lithuanorum & Samagitharum: Tertium Prutenorum. Quartum in Lothua seu Lothihola, id est, Livonia, circa fluuium Dzuina, & Rigam ciuitatem. Et horum quanquam eadem sit lingua, unus tamen non plene alterum intelligit, nisi curjiuus et qui uagatus est per illas terras. Habuit hoc linguagium quadripartitū tempore idolatriæ pontificem maximum unum, quem Criue appellabant, morantem in ciuitate Romoue à Roma dicta, quoniam hoc linguagium de Italia iactat sese aduenisse, & abet

⁶ Bibliander 1548, S. 12.

nonnulla uocabula Italica in suo fermone. De isto Criue & ciuitate Romoue in legenda Sancti Adalberti pontificis & martyris legitur. Et scias quod in Prussia iam pauci proferunt Prutenicum, subintravit siquidem lingua Polonorum & Almanorum: sic & in Lothua pauci uillani profitentur hanc linguam, quia subintravit Almannicum. In Samagithia autem, quæ est longitudinis quinquaginta milliariorum, & in Lithuania, quæ in longum triginta milliaria continet, in uillis Lithuanicum loquuntur, & in magna parte Polonicum profitentur. nam & fermone Polonico sacerdotes eis prædicant in ecclesijs. Insuper scito quod hoc linguagium quadripartitum totum est de obedientia & fide Romanæ ecclesiæ, in alijs autem prouincijs circumiacentibus, ut in Nouigrod, in Plescouia, in Poloczko, in Smolensco, & in meridem usq; post Kiou Ruteni sunt omnes, & Ruthenicum seu Sclauonicum loquuntur, ritumq; Græcorum obseruant, & obedientiam Constantinopolitano patriarchæ præstant. Amplius sunt in ducatu Lithuaniae Tartari circum Vilnam, & habent proprias uillas: colunt agros more nostro, laborant & uehant merces, ad mandatūq; magni ducis Lithuaniae omnes ad bellum assurgunt, loquuntur Tartaricum & colunt Mahumetem, quia Saracenorum sectam profitentur. Insuper sunt Hebræi in Lithuania, præsertim in ciuitate Troki, hi laborant & mercantur telonea & officia publica tenent, de usurisq; non uiuunt»⁷.

§2 Es ist einfach zu ermitteln, wie Bibliander den bibliographischen Hinweis über die Legende des S. Adalbertus vernachlässigt und einige stilistische Kleinigkeiten (z.B. hoc est statt id est; Tertium Prutenorum statt Tertium Prutenicum; u.ä.) korrigiert.

Aber eine große Divergenz stellt man auf den ersten Blick sicherlich nicht fest. In seinem Passus schreibt Miechowita:

«sic & in Lothua pauci uillani profitentur hanc linguam, quia subintravit Almannicum»⁸,

⁷ Vgl. Miechowita 1517.

⁸ Vgl. in der italienischen Übersetzung aus dem Jahre 1561, S. 114: «cofi anchora in Lothua, cioè Liuonia, soli alcuni uillani feruano la natiua; perche ui è entrata la lingua Alemanna».

wobei man bei Bibliander folgendes findet:

«Sic & in Lithuania pauci uillani pofitētur hanc linguam, quia ſubintrauit Almannicum».

In Biblianders Textauszug wird mit *hanc linguam* sehr wahrscheinlich das Litauische gemeint, und es ist klar, daß Bibliander hier einen Bock geschossen hat.

Aber man muß deshalb nicht darauf verzichten, in seinem Text eine Logik zu suchen. Ich nehme an, daß ihm zuerst ein Interpretationsfehler unterlaufen ist, der ihn weiter gezwungen hat, seine Quelle zusammenzuflicken.

Es ist nicht auszuschließen, daß Bibliander im oben zitierten Passus *hanc linguam* in bezug auf das Preußische — wovon übrigens gerade die Rede war — verstand. Infolge dieser Interpretation hat Bibliander ferner versucht, seinen eigenen Passus zu verbessern, und konsequent schrieb er hier *Lithuania* (statt *Lothua*). Angenommen, er müßte irgendwelche Kenntnis darüber gehabt haben, daß Preußisch auch im Gebiet zwischen Preußen und Litauen gesprochen wurde, wäre die Logik seiner falschen Interpretation gerettet⁹.

⁹ Der Passus über das *Linguagium Lithuanicum* aus *Miechowita* wurde auch von Konrad Gesner, dem Schüler Biblianders, in seinem Werk *Mithridates. De differentia linguarum...* (Zürich 1555) wiederholt. Es ist interessant zu überprüfen, wie der Text in dem speziell hier betrachteten Falle bei ihm weiter überliefert worden ist: «Sic & in Lothua pauci ruſtici profitentur hanc linguam, q; Almannica ſubintrârit» (vgl. Gesner 1555, S. 59v; dasselbe ist auch in der Ausgabe des Jahres 1610, S. 67r der Fall). Hier hat Gesner die richtige Lesart wiederhergestellt, aber kurz vorher hatte er überliefert: «Porrò in Pruſſia iâ pauci proferunt Rhutenicum [sic!] ſermonem. ſubintrauit enim lingua Polonorum & Almannorum» (vgl. Gesner 1555, S. 59v; so bleibt es auch in der Ausgabe des Jahres 1610, S. 66v) wobei Bibliander und *Miechowita* schrieben: «in Pruſſia iam pauci proferunt Prutenicum» (vgl. in der italienischen Übersetzung von *Miechowita* aus dem Jahre 1561, S. 114: «... che nella Prutenia pochi ſono che parlino Prutenico»). Es ergibt sich eine ziemlich verwirrende Lage. Im ersten Fall verbessert Gesner seinen Lehrer: bei ihm findet man korrekt *Lothua* (wie bei *Miechowita*) und nicht mehr *Lithuania* (wie bei Bibliander). Im zweiten Fall folgt Gesner seinem Lehrer, aber anscheinend ohne sich bewußt zu sein, was er schreibt: Bei ihm findet man *Rhutenicum* statt *Prutenicum*; mehr über Gesner und die baltischen Sprachen vgl. Dini 1997a. Der Autor eines ähnlichen Werkes

§3 Von dem oben analysierten Beispiel her kann man schließen, daß Bibliander kein einfacher Wiederholer seiner Quelle gewesen ist, sondern ein eher aktiver Quellenbenutzer, der in diesem Fall sie sogar zu verbessern versuchte.

Aber dieses Beispiel zeigt noch zwei weitere Aspekte:

- Erstens, daß Bibliander die wesentliche Neuheit der Auffassung des Miechowitas — d.h. die Auffassung des *linguagium quadripartitum* — kaum geahnt hatte;

- Zweitens, daß er kein Anhänger der damals weit verbreiteten slavischen Auffassung der baltischen Sprachen war.

Die Tatsache, daß der ganze Passus in Biblianders Werk aus Miechowita stammt, soll dennoch als ein weiterer Beweis der Modernität seiner Klassifikation bewertet werden. Soweit bekannt ist, war gerade Bibliander der erste, der die Auffassung des *linguagium quadripartitum* in Westeuropa eingeführt hat. Und die Bedeutung dieser Tatsache sollte nicht von der anderen deswegen gemindert werden, daß Bibliander (und auch sein Schüler Gesner) den Text des polnischen Chronisten nur als reine Quelle betrachtet hat, um Nachrichten über diese wenig bekannten Sprachen zu sammeln, ohne die miechowitische Auffassung des Baltischen verstanden zu haben. Übrigens haben viele andere spätere Sprachforscher die Trefflichkeit der Auslegung des Miechowitas in bezug auf die baltischen Sprachen noch nicht erreicht¹⁰.

(Appendix de dialectis..., Roma 1591), Angelo Rocca, der Nachfolger Gesners, vernachlässigt die beiden Stellen und hilft darum hier nicht weiter; darüber vgl. Dini 1994.

¹⁰ Nach Coseriu 1995, S. 176-177, habe erst Hervás eine gleichermaßen treffende Auffassung über das Baltische gezeigt; darüber vgl. Dini 1997b.

QUELLEN

Bibliander Theodorus

1548. DE RATIONE communi omnium linguarum & literarû commentarius Theodori Bibliandri. CVI adnexa est compendiaria explicatio doctrinæ recte beateq; uiuêdi, & religionis omnium gentium atque populorum, quam argumentum hoc postulare uidebatur. TIGVRI APVD CHRISTOPH. FROSCH. AN. M.D.XLVIII. [Tiguri].

Gesner Konrad.

1555. Mithridates Gesneri, exprimens differentias lingvarum, tum veterum, tum què hodie, per totum terrarum orbem, in usu sunt. Tiguri, Typis Wolphianis (2^a Ausgabe 1610).

Miechowita (Maciej z Miechowa).

1517. De duabus Sarmatiis, Cracoviæ [= Scriptorum Rerum Polonicarum, Bd. I, S. 146].

1561. Delle due Sarmazie, Venezia.

Rocca Angelo.

1591. Appendix de dialectis, hoc est de variis linguarum generibus. In Bibliotheca Apostolica Vaticana a Sixto V P.M. in splendidiorem commodoriemque locum traslata... Roma, Tipografia Apostolica Vaticana, [vgl. Rocca A., Opera Omnia. Roma, Tipografia San Michele, 1719].

BIBLIOGRAPHIE

Brogi-Bercoff Giovanna.

1982. Storiografia italiana e slava dal Medioevo al Rinascimento, "Europa Orientalis", 1, S. 3-9.

Coseriu Eugenio.

1995. Das westeuropäische Bild vom Südslawischen zur Zeit Primus Trubers, in R.-D. Kluge (Hrsg.), Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen Primus Truber und seine Zeit, München, Sagner, S. 174-185.

Res Balticae 1997

Dini Pietro U.

1994. Baltų kalbos bei kultūros Rinascimento laikotarpis. Baltų kalbų suvokimas Andželo Rokos 1591 m. 'De dialectis', in: International Congress of Balticists. Vilnius, 2-4.X.1991, "Baltistica", Priedas IV, S. 42-50.

1997a. Auffassungsvarietät über die baltischen Sprachen in 'Mithridates' (1555) von Conradus Gesnerus, "Baltistica", im Druck.

1997b. Der Werdegang der Auffassung über die baltischen Sprachen bei Lorenzo Hervás y Panduro am Vorabend der vergleichenden Sprachwissenschaft, "Indogermanische Forschungen", 102, im Druck.

Egli Emil.

1901. Biographien: Bibliander, Ceporin, Johannes Bullinger, "Analecta Reformatoria", 2, Zürich.

Metcalf George J.

1980. Theodor Bibliander (1504-1564) and the languages of Japheth's progeny, "Historiographia Linguistica", 7-3, S. 323-333.

NDB.

1953. Neue Deutsche Biographie, II Bd., Hrsgb. von der Historischen Kommission bei der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Berlin, Duncker & Humboldt.

Renaissance Linguistic Archive. A First Print-Out. Ed. by M. Tavoni, Assistant editor Annamaria Pieraccini. Ferrara, Istituto di Studi Rinascimentali, 1987.

Renaissance Linguistic Archive. A Second Print-Out. Ed. by M. Tavoni & P. Lardet, Assistant editors P.U. Dini & M. Balluchi. Ferrara, Istituto di Studi Rinascimentali, 1988.

Renaissance Linguistic Archive. A Third Print-Out. Ed. by M. Tavoni & J. Flood, Assistant editors M. Balluchi & P.U. Dini. Ferrara, Istituto di Studi Rinascimentali, 1990.

Schweizer Lexikon 91.

Bd. I, Luzern, Verlag Schweizer Lexikon Mengis + Ziehr.

Bibliander und seine Quelle über die balt. Sprachen

Tavoni Mirko.

1990. La linguistica rinascimentale, in Giulio C. Lepschy (a cura di), *Storia della linguistica*, II. Bd., Bologna, Il Mulino, S. 169-245.

Biblianders (1548) Quelle über die baltischen Sprachen

Pietro U. Dini (Potenza-Göttingen)

Der Autor analysiert den Passus über die baltischen Sprachen in Theodor Biblianders Werk *De ratione communi omnium linguarum commentarius* (Zürich 1548). Aufgrund des Vergleichs zwischen Bibliander und seiner Quelle Miechowita (1517) wird ein Fehler in der Überlieferung bemerkt und kommentiert. Das große Verdienst Biblianders war, die Auffassung des *linguagium quadripartitum* in Westeuropa eingeführt zu haben, obwohl er die Neuheit der miechowitischen Theorie nicht verstand.

Res Balticae 1997